

奥黛丽·赫本曾经加盟舞团

——访下周访沪的兰伯特舞团艺术总监马克·鲍德温

伦敦奥运会包括开闭幕式在内的大量文艺演出,促使当地的专业文艺团体集体亮相,在全世界观众面前尽展风采。奥运圣火熄灭后,英国的文艺团体又纷纷踏上巡演之路。从本月起,兰伯特舞团、威尔士国家舞团、动感多媒体舞团、兰登舞蹈团等一批现代舞团体将陆续登上东方艺术中心舞台。本月9日率先亮相的兰伯特舞蹈团艺术总监马克·鲍德温在接受采访时透露:该团是英国最早成立的芭蕾舞团之一,此次是相隔55年后的再度来沪访演。

首演英国原创芭蕾

当俄罗斯、法国等地的芭蕾艺术领欧洲大陆风气之先时,英国的芭蕾创作和表演队伍尚未成形。到了上世纪初,尼金斯基、佳吉列夫等俄国芭蕾艺术家在伦敦开办学校、训练舞团,才使得擅长抒情的芭蕾从戏剧氛围浓厚的伦敦脱颖而出。马克·鲍德温说:“玛丽·兰伯特曾是佳吉列夫芭蕾舞团的主要演员,她还担任过尼金斯基的助理。因此,她在1926年创办了兰伯特芭蕾舞团,而且马上创作演出了英国的第一部原创芭蕾舞剧《时尚的悲剧》,由此,也宣告了英国芭蕾艺术进入了崭新的发展阶段。”

舞台魅力不可复制

兰伯特舞团成立之后的那些



■《牧神午后》剧照

图 TP

年里,虽然演出的作品以古典芭蕾为主,但非常注重吸引各国的编导加入,还面向各国招收优秀演员,奥黛丽·赫本就曾加盟舞团。因此,也渐渐发展成为一个融最新创意与世界巡演为一体的芭蕾工作坊。1966年,兰伯特受美国的邓肯、玛莎·格雷姆等倡导现代舞潮流影响,又压缩了舞团规模,在古典芭蕾背景下强化了现代芭蕾特色,促使其在欧洲这块古典芭蕾的土地上,显得更为时尚和新潮而广受关注。马克·鲍德温认为:“也许,这次改革为舞团的未来发展,奠定了扎实的基础。我们非常强调编舞者、作曲家与设计者之间协作模式的

价值,大大提升了创意对舞团的催化效应,所以,舞团的委约创作在英国至今保持着首屈一指的地位,坚持乐队与表演共同创造的现场震撼,也形成了兰伯特舞团每一次登台营造的不可复制的魅力。”

老演员们记忆犹新

谈到兰伯特舞团的上一次访华,这位现任总监对过程十分熟悉:“舞团于1957年9月8日到北京,成为第一支在新中国巡演的英国芭蕾舞团。由于当时没有直达航班,来华途中,舞团在布鲁塞尔、布拉格、维尔纽斯、莫斯科、乌兰巴托等10个城市转机,才终于抵达目

昨天下午,为期五天的第19届北京国际图书博览会在中国国际展览中心(新馆)落下帷幕。五天里,来自75个国家和地区的2000多家出版单位展出了约20万种精品图书,举办了逾千场文化交流活动,共达成中外版权贸易协议3298项。其中达成各类版权输出与合作出版协议1867项,比去年同期增长13%,中文图书版权输出又创历史新高,版权贸易也呈现新的特点。

输出内容变化

过去版权输出,内容大多与中国传统文化相关,比较明显的一个例子就是中华书局所出版的《于丹〈论语〉心得》,不仅连续25周登上法国引进畅销书排行榜,甚至将版权卖到了以色列这类鲜少从中国引进图书的国家。

但记者昨晚从组委会获悉,此次图博会期间,中国出版商卖得最好的却是儿童读物和中国现当代题材的文学作品,如曹文轩、杨红樱等儿童文学作家的作品,《莫言作品精选》、郎朗父亲郎国任的新书《我和郎朗30年》等。组委会负责人表示,出现这种现象,主要是自2010年起,组委会开始设立“中国作家馆”和“中外作家对话”活动,有意识地往外推中国作家,已初见成效。一些业内人士则补充说,随着中国社会经济、文化地位的提升,很多外国人开始关心当下中国人的现实生活,因而一些描写、讲述中国当下现状与诉求的作品开始受国外出版商青睐。

贸易形式拓展

除了内容,本届图博会版权贸易形式也呈现一些新的特点。中华书局总经理李岩介绍说,当下中外版权贸易,已由单纯的实物出口、版权引进和输出拓展到其他战略层面,比如共同出版、共同拥有区域市场,开始进一步本土化。本届图博会期间,三联书店引进企鹅出版集团“企鹅人生”传记丛书就是一个典型的例子,“过去版权引进,交完版权费后,翻译、封面设计、校审都由国内出版社完成;而这次版权购置、版式设计以及中文版的翻译则都由企鹅中国来完成,这是从未有过的合作方式。”中国出版集团公司党组书记王涛说。

“走出去”有瓶颈

虽然十年来中国版权输出的成果显著,但业内人士也纷纷提醒不能忽视了挑战。本届图博会期间,新闻出版总署署长柳斌杰在参观完中国新闻出版业“走出去”成果展后就指出,文化出版“走出去”面临着新瓶颈:行业现状不利、翻译表达不当、翻译人才匮乏、数字出版技术不领先是制约版权输出和文化“走出去”的四大因素。他还特别提到,在“走出去”时,中国文化特有的表达方式要转换为国际表达,以便让中国故事讲得更好,让外国人理解。

驻京见习记者 陶禹舟
(本报北京今日电)

更正 9月1日本报A9版文娱新闻刊登的《周璇孙女演绎〈四季歌〉》一文,报道出席沙龙活动的文化名人时,误写了已故艺术大师谢稚柳的名字。特此更正。

儿童读物畅销 当代题材走俏

北京图博会出现中国文化“走出去”新动向

音乐剧《美丽的蓝色多瑙河》中旬北京首演 姜昆在剧中“忽悠”施特劳斯

9月18日至21日,音乐戏剧《美丽的蓝色多瑙河——一八七二年约翰·施特劳斯访美的故事》将在国家大剧院首演。参与该剧演出的相声演员姜昆与导演左青、主演宗平、原华日前一起亮相新闻发布会,分享了台前幕后的精彩故事。

《美丽的蓝色多瑙河》改编自《李岚清音乐笔谈》中相关内容,讲述了约翰·施特劳斯人生中最为人称道的一段经历。该剧不仅有着好看的故事,还贯穿了施特劳斯最著名的音乐作品,如《美丽的蓝色多瑙河圆舞曲》《雷电波尔卡》《海市蜃楼玛祖卡》等。

姜昆在剧中饰演将施特劳斯“忽悠”到美国的经纪人吉尔摩,这也是他首度跨界参演音乐剧。



■姜昆出席发布会

图 TP

对于该角色,姜昆有着自己独到的理解:“剧本最初将吉尔摩设定为无商不奸的经纪人,但我觉得这个人物在贪婪之外,还有激进的理想主义。他希望人们能够放下武器,拿起乐器,推动古典音乐

在战后的美国发展,也算是崇高的一面。”

姜昆表示,虽然自己在剧中颇能“忽悠”,把施特劳斯“忽悠”到美国去演出,但自己却是被导演左青“忽悠”来跨界演出的,“接这个戏,很傻很冲动。词儿太多了,一大段一大段的。”谈及排练感受,姜昆开玩笑地说,自己穿上戏服都不知道怎么走道,“在一个比相声舞台更大的空间表演,要多学习。”虽然姜昆给自己规定演出时“要暂时忘记相声”,但他也保证,将借鉴一些相声的表现形式来塑造这个喜剧人物,为本剧轻松诙谐的基调锦上添花,相信一定会“让观众笑出声来”。

驻京见习记者 陶禹舟
(本报北京今日电)

“接力棒”不能变成“指挥棒”

昆剧名家张静娴喜收新徒



■张静娴(左)收新徒

图 TP

本报见习记者 王剑虹上海昆剧团近日为昆剧表演艺术家张静娴和刚刚从江苏省昆剧院引进

的青年演员罗晨雪举办了收徒拜师仪式。这不仅是张静娴首次在昆剧界正式收徒,也是上海昆剧团首次为老艺术家举办拜师仪式。罗晨雪成为上昆首个直接从兄弟昆剧院团引进的优秀青年演员。

张静娴是上海昆剧团的昆剧旦角表演艺术家,罗晨雪则是江苏省昆剧团的后起之秀。说起师生结缘,要追溯到2009年罗晨雪从南京赴沪参加由文化部举办的“昆曲入门且学习班”,当时她向张静娴老师学习了《西楼记·楼会》一折,给张静娴留下了良好的印象。张静娴表示,自己近十几年

来把相当大的精力放在了教学和培养青年演员方面,在全国的昆曲院团教了不少学生,但像昨天这样举行正式的拜师仪式还是第一次,她笑称自己手中的“接力棒”总要传出去,如果总是拿在自己手上就变成“指挥棒”了。

上海昆剧团素以行当齐全著称,“昆五班”再过两年也将毕业,这次之所以直接从兄弟院团引进青年演员,团长史健表示主要是从设置人才梯队考虑。虽然上海昆剧团的“昆三班”如今锋芒正健,但更年轻一代中某些行当依然缺少在全国范围内具有竞争力的人才。

解婕婕推新书《拉吉尔之书》
本报见习记者 夏琦)人民文学出版社日前推出上海女作家解婕婕新作《拉吉尔之书》,解婕婕曾以《我为歌狂》为大家所熟知。10年前,解婕婕凭借《我为歌狂》掀起了青春文学热潮;与《我为歌狂》的校园生活不同,《拉吉尔之书》编织的是一个魔幻与现实的双重世界里的故事。《拉吉尔之书》系列首部《命运城堡》开始于一个命运多舛的15岁女孩洛奇奇,她有着悲催的、似乎被魔咒缠身的不幸童年,然而当她被养父母抛弃,为了生存用自由交换了在一个城堡做女佣的机会后,她才发现自己的诡秘人生原来才刚刚开始。

首届上海新西兰音乐节即将举行

本报见习记者 江跃中)今年是中新建交40周年,为庆祝这一重要纪念日,首届上海新西兰音乐节,将于9月7日至10月13日在申城举行,新西兰最出色的室内乐组合新西兰三重奏、太平洋卷发乐队、传统毛利演出团等新西兰优秀艺术团体和个人,届时将分别在东方艺术中心和上海音乐学院贺绿汀音乐厅和上海戏剧学院献演。

马书林展出中国画

本报见习记者 乐梦融)由中国美术家协会、中国美术馆、上海美术馆、上海市美术家协会联合主办的《书林画语:马书林中国画作品展》日前在上海美术馆一楼大厅开幕。马书林曾任鲁迅美术学院副院长,现任中国美术馆副馆长,在中国戏曲人物画领域独树一帜。